# EL PAISAJE URBANO Y RURAL DE LA GRANADA MEDIEVAL A LA LUZ DE UN INVENTARIO DE BIENES DE HERNANDO DE ZAFRA

## INTRODUCCIÓN

El presente trabajo tiene el legítimo deseo de dar a conocer un documento de gran importancia en el conjunto del proceso histórico que supuso la ocupación y reorganización por parte de los castellanos del reino de Granada. En el marco de un proyecto de investigación, esencialmente arqueológico, que tiene como fin el conocimiento de la ciudad medieval granadina[1], se han ido desvelando aspectos de indudable interés para la amplia temática que se examinaba, sobre todo a partir del llamado método arqueológico, en el que el papel esencial lo juega el estudio de los restos materiales del pasado, tanto los que se hallan en el subsuelo y han de ser exhumados por excavaciones, como aquellos que se insertan actualmente en el paisaje y se pueden reconocer con un estudio de las estructuras presentes siguiendo las reglas ya depuradas del análisis espacial y de la estratigrafía muraria[2]. Quedan, no obstante, muchas

(1) Este Proyecto cuenta con la aprobación y financiación de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía.

(2) A este respecto, vid. Roberto PARENTI: "Le techniche di documentazione per una lettura stratigrafica dell'elevato", en Riccardo FRANCOVICH y Roberto PARENTI: *Archeologia e restauro dei monumenti*. Florencia, 1988, pp. 249-279, y del mismo autor: "Sulle possibilità di datazione e di classificazione delle murature", en Riccardo FRANCOVICH y Roberto PARENTI: *Archeologia e restauro...*, pp. 280-304.

cuestiones por resolver e incluso es preciso esperar algún tiempo hasta que el análisis de las múltiples excavaciones realizadas y las tareas apenas comenzadas consigan un nivel adecuado de conocimientos. Con todo, numerosas publicaciones han visto la luz en los últimos tiempos sobre la Granada islámica. Al estudio general, en donde se planteaban hipótesis de trabajo, a veces no suficientemente contrastadas, que publicamos hace algunos años[3], le han seguido otros trabajos más particulares, como el realizado sobre las tenerías excavadas en su día en el Puente del Carbón[4], sin renunciar a perfilar un análisis más riguroso sobre *madīna Garnāṭa*. Asimismo, recientemente, ha aparecido un estimulante artículo de J. A. García Granados, en el que se examinan las diversas teorías sobre la formación de la ciudad, sobre todo a la luz de los restos materiales en presencia y de la historiografía[5]. Con todo, los problemas que se plantean siguen, a nuestro entender sin resolver, tal vez, entre otros motivos, porque se ha pretendido estudiar la ciudad islámica de Granada como un elementos aislado de su territorio, cuestión imposible de mantener por más tiempo, como ya dijimos en su momento y ha recalcado el propio García Granados.

Por eso, hemos trazado unas líneas generales sobre el poblamiento de Granada en relación con la Vega, lo que hace que aparezca en primer término la cuestión, enormemente vidriosa, de Madīna Ilbīra[6]. Quedan muchas cosas por hacer aún y es imposible saldarlas sin más. Traerlas a colación en el presente artículo, que, en realidad, es la presentación de un nuevo documento de indudable interés por sí mismo, se explica por el deseo de mostrar la marcha de una investigación que no ha hecho sino empezar. Al mismo tiempo previene acerca de la necesidad de insertar los análisis particulares en realidades más amplias y generales. De otra forma, sólo se contará con un elenco desigual de documentos difíciles de armonizar y de hacerlos útiles para el conocimiento histórico. No se puede admitir ya la idea de que la suma de datos genera sin más un análisis historico, pues sin una estrategia previa es imposible el trabajo científico. Esta afirmación es válida tanto para la documentación escrita, como para la arqueológica. La suma de excavaciones y de "memorias" no lleva a

(3) Antonio MALPICA CUELLO: "Las murallas de Granada". *Nuevos paseos por Granada y sus contornos.* Granada, 1992, pp. 68-97.

(4) Antonio MALPICA CUELLO: "El río Darro y la ciudad de Granada: las tenerías del Puente del Carbón". *Al-Qanṭara,* XVI (1995), pp. 83-105.

(5) José Antonio GARCÍA GRANADOS: "La primera cerca medieval de Granada. Análisis historiográfico". *Arqueología y territorio medieval,* 3 (1966), pp. 91-147.

(6) Antonio MALPICA CUELLO: "Garnāṭa y Madīna Garnāṭa". *De la sociedad islámica a la feudal. Veinte años de "Al-Andalus". Homenaje a Pierre Guichard.* Granada-Valencia, 1996 (en prensa).

ninguna parte. Esto no quiere decir, ni mucho menos, que el rigor en la obtención de los datos no sea obligado, antes bien es inexcusable y no admite más discusión.

Pues bien, el documento que ahora editamos, aunque contiene datos sobre otros espacios más o menos lejos de la ciudad Granada, en una buena parte incluye noticias de interés acerca de la periferia urbana. Los textos que escribió Ibn al-Jaṭīb en su *Iḥāṭa*[7] y en la *Lamḥa*[8] han sido convenientemente traducidos, aunque a veces de forma parcial[9], pero aún no se han estudiado. Los *Libros de habices*, tan ricos en datos, ha sido sólo editados y, salvo en algunos casos[10], esperan un análisis riguroso. Múltiples documentos de época castellana, inmediatamente posteriores a la conquista y ocupación, han visto la luz, aunque de forma desigual en cuanto a su edición y, por supuesto, en lo referente a su estudio. En algunos casos se ha publicado documentación árabe romanceada, tanto series de cierta entidad[11], como aislados[12], que reflejan la organización del espacio urbano y el inmediato a la ciudad de Granada. Parece, pues, que el momento para hacer un primer estudio sobre la periferia granadina está próximo. De hecho, es más que imprescindible, pues sólo contamos con el trabajo que en su día publicó Torres Balbás[13]. En esta como en otras facetas de la investigación la obra del eximio arquitecto conservador no ha sido superada. El interés por el examen de la Vega, según ya queda dicho, se debe a la necesidad de conocer la evolución del poblamiento de este territorio

(7) Ibn al-JAṬĪB: *Al-Iḥāṭa Garnāṭa*. Edic. 'INAN, El Cairo, 1973, t. I, pp. 99 y 115-133.

(8) Ibn al-JAṬĪB: *Al-Lamḥa al-badriyya*. Traduc. José Mª CASCIARO RAMÍREZ: *Historia de los Reyes de la Alhambra*. Granada, 1996 (en prensa).

(9) Jacinto BOSCH VILA: *Ben al-Jaṭīb y Granada.* Granada, 1980, y Mª Carmen JIMÉNEZ MATA: *La Granada islámica.* Granada, 1990, pp. 81-86.

(10) Nos referimos a los estudios de Pedro HERNÁNDEZ BENITO: *La Vega de Granada afines de la Edad Media según las rentas de habices.* Granada, 1990; "Toponimia y poblamiento en la Vega de Granada en época medieval". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino,* 5 (1991), pp. 55-69, y "Toponimia y sociedad: la ciudad de Granada a fines de la Edad Media". *Cuadernos de la Alhambra,* 28 (1992), pp. 253-270.

(11) Antonio MALPICA CUELLO y Carmen TRILLO SAN JOSÉ: "Los infantes de Granada. Documentos árabes romanceados". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino,* 6 (1992), pp. 361-421.

(12) Emilio de SANTIAGO SIMON: "Algunos documentos arábigo-granadinos romanceados del Archivo Municipal de Granada". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino,* 1 (1987), pp. 261-269, y Manuel ESPINAR MORENO: "De la mezquita de Maharoch al monasterio de San Jerónimo. Noticias para el urbanismo y la arqueología de Granada". *Cuadernos de Estudios Medievales y Ciencias y Técnicas Historiográficas,* 18-19 (1993-1994), pp. 73-97.

(13) Leopoldo TORRES BALBÁS: "Los contornos de las ciudades hispanomusulmanas", recopilado en *Obra dispersa. I. Al-Andalus,* t. 4, pp. 293-344.

tan importante. En ella cuenta de manera muy precisa la relación de la madina con el espacio más inmediato, en donde se pueden apreciar con mayor claridad el peso urbano y la penetración de la ciudad en el campo. La edición del documento que hoy presentamos tiene como fin añadir nuevos datos sobre este problema específico.

## EL DOCUMENTO EDITADO Y SU VALOR HISTÓRICO

El documento ahora editado se halla en el Archivo General de Simancas, de Valladolid, en la Sección de Diversos de Castilla, lib. 8, fol. 128, doc. 450. En la catalogación figura: *Relaçion de fincas de moros del Reino de Granada.* No tiene fecha.

En efecto, el documento en cuestión integrado por 6 folios, recto y vuelto, no está fechado. Ahora bien, se puede pensar que es posterior a 1493, puesto que en una ocasión leemos: "*Ove mas vna haça de quarenta marjas de tierras por el arrendamiento que hize en Pullena del Feçi el año de XCIII...*"[14].

Es posible incluso que la relación que aparece podría ser de principios del siglo XVI, tras la revuelta mudéjar, pues es entonces cuando se inventarían bienes para diferenciarlos de los que pertenecían a los vencidos.

Este documento está escrito en letra cortesana de finales de la Edad Media, propia de la cancillería real castellana. No reviste especial dificultad su lectura, salvo por algunas manchas de humedad que hacen ilegibles algunas palabras. Lo hemos editado con su aparato crítico correspondiente, situando entre [ ] los números asignados a cada parágrafo en lo que está divido. Así es mucho más fácil su consulta.

Las referencias que encontramos en esta fuente escrita añaden datos importantes a los ya conocidos sobre el importante personaje que fue Hernando de Zafra. El secretario real contaba con un amplio patrimonio en la ciudad de Granada, en donde tenía casa principal que aún se conserva y numerosas propiedades urbanas, y en todo el reino. La formación de su señorío en Castril ha sido recientemente estudiada[15] y se conoce su patrimonio gracias a su testamento y a documentos anejos[16].

(14) Documento [46]

(15) Concepción ALFARO BAENA: *Castril de la Peña. Un ejemplo de señorío* bajomedieval. Granada, 1993. Memoria de Licenciatura. Está en fase de publicación por la Universidad de Granada.

(16) Manuel GARZÓN PAREJA: "Hernando de Zafra, cortesano y hombre de empresa de los Reyes Católicos". *Cuadernos de Estudios Medievales,* II-III (1974-1975), pp. 121-147.

El interés de este documento es doble, pues, además de la información sobre las propiedades de Zafra en Granada, sus alrededores y la alquería de Béznar, seguramente compradas, podemos hacemos una idea acerca de la organización del espacio urbano y periurbano granadinos. Es evidente que de su lectura se pueden sacar muchos más datos, pero llamamos la atención sobre los mencionados. En el cuadro adjunto hemos recogido las referencias a los bienes que se citan y que pueden servir de apoyo a un primer análisis que luego haremos.

**CUADRO. Propiedades de Hernando de Zafra**

| **Propiedad** | **Situación** | **Propietario anterior** |
|---|---|---|
| [2] Huerta, viña y casa | Puerta de Elvira, camino de Tejútor | Ben Çayd |
| [3] Huerta, viña y casa | Puerta de Elvira | Halbaz |
| [4] Huerta y viña | | Pedro hortelano |
| [5] Huerta y casa | | Ali alamin |
| [6] Huerta, viña y casa | En donde está la noria | Roda |
| [7] Huerta y casa | | |
| [8] Venta y huerta | Camino Real a Tejútor | |
| [9] Huerta y casa destejada | | Alfaquí Reduan |
| [10) Huerta y viña | Camino de Santa Fe | Alcaide Bexir |
| [11] Huerta y dos casas | Genil | |
| [12] Huerta con naranjos | Genil | |
| [13) Huerta | | Adelantado de Murcia |
| [14] Huerta llamada Genanife | | |
| [15] Huerta y casa con fuente | Puerta de Bibaldifaf | |

| | | |
|---|---|---|
| [16] Huerta y marjales | | Artyeta y el Pequeñí |
| [18] Viña de l marjal | Andar Axemel | |
| [19] Viña de dos marjs. y alberca | Andar Axemel | |
| [20]Viña con olivos, granados y almendros, casa destruida y pozo sin agua. | cerca del barranco del Beiro | |
| [21] Viña | Camino de Pulianas y Jun | Aben Comixa |
| [22] Tres viñas | Atarfe | JequeZayen |
| [23] Cuatro viñas | Entre Atarfe y Albolote | La Horra |
| [24]Viña de 23 marjs., llena de olivos | Cújar | |
| [25] Dos viñas con mata de olivos | | Salamanca platero |
| [27] Haza de 24 marjs. con dos olivares | Puerta de Elvira, en el camino de Tajúter | |
| [28] Haza de treinta marjs. | Quenber | Jeque Zayen |
| [29] Haza de 16 marjs. | Quenber. Camino de Santa Fe | Jeque Zayen |
| [30] Dos hazas de 24 marjs. | Genil. Santa Fe | Aben Comixa |
| [31] Fadín delO marjs. | junto a Genin Alcaziz | Jeque Zayen |
| [32] Haza de 8 marjs. | Dar Algazi | Jeque Zayen |
| [33] Haza de rastrojo de 25 marjs. | camino de Puliana | |
| [35] Un día o una noche de agua, cada veinte días | Peligros | |

| | | |
|---|---|---|
| [36] Una noche de agua, cada mes y dies días | Ydrabo | |
| [37] Dos veces al mes el agua, del alba al mediodía | | |
| [38] Desde mediodía hasta el atardecer el agua, cada seis días | Jun | |
| [40] Agua | Jun | Rey Zagal |
| [41] Molino del aceite | Jun | Rey Zagal |
| [42] Cien olivos talados | Jun | Rey Zagal |
| [43]Viña de 6 marjs. con casa derribada, granados y peral | Jun | Rey Zagal |
| [ 44] Hazas de secano y regadío | Jun | Rey Zagal |
| [45] Dos hazas | Cerca de Cújar | Rey Zagal |
| [46] Haza de 40 marjs. | Puliana, camino de Tejútor | |
| [48] Horno | Puerta de Birrambla | Abdilbar |
| [49] Horno | Calle a Puerta Bibataubín | Jeque Zayen el manco |
| [50] Dos tiendas | Puerta principal de Alcaicería | |
| [51] 1/4 de una tienda | | Aben Comixa |
| [52] Mesón | Calle del Realejo | |
| [53] Dos tiendas | Realejo | |
| [54] 1/2 tienda | [54] 1/2 tienda | El Valencí |
| [55] 1/4 tienda donde labra cera | Cerca de la mezquita mayor | |

| | | |
|---|---|---|
| [56) Dos tiendas | Judería | |
| [57) Tienda nueva | | |
| [58) Tienda | | |
| [59) Tienda del boticario | Zacatín | |
| [60) Tienda del tintorero | | |
| [61) Tienda | Carnicería grande | |
| [62) Tienda | Alcaicería | |
| [63) Tienda | | |
| [64) Tienda | Hatabin | |
| [65) Tienda | Alcaicería | |
| [66) Tienda del horno | Hatabin | |
| [67) Dos hornos | | |
| [69) Las casas principales | | |
| [70) Casas | Alcazaba | |
| [71) Casas | Bibaldifaf | |
| [72) Almacería | Bibaldifaf | |
| [73) Almacería | | |
| [74) Almacería | | |
| [75) Casas establo | | |
| [76) Almacería | Calle de Abduladin | El Gazi |

| | | |
|---|---|---|
| [77] Dos almacerías | Junto al mesón | |
| [78] Dos pares de casas | Alcazaba | |
| [79] Casas | | Gonzalo de Toro |
| [80] Casas | Alcazaba cerca de San José | |
| [81] Casas | Axares | |
| [82] Casas | Axares | |
| [84] Casa principal | Béznar | |
| [85] Casa | Béznar | |
| [86] Huerta entre casas | Béznar | |
| [88] Haza de 6 marjs., con 9 olivos, 3 higueras y 2 olivos que no son suyos | Béznar | |
| [89] Era de un marjal | Béznar | |
| [90] Haza de 4 marjs., con 18 olivos, 1 moral y 1 higuera | Béznar | |
| [91] Tres pedazos de viña con 5 olivos | Béznar | |
| [92] Viña de 2 peonadas | Béznar | |
| [94] Un olivo | Haza de Cacin el Eli, en Béznar | |
| [95] Molino de aceite | Camino Real de Béznar | |
| [96] Haza de dos 2 marjs., con 2 olivos y 6 morales | Camino Real y osario de Béznar | |

| | |
|---|---|
| [97] Plaza con una de las dos higueras que hay | Camino Real de Béznar |
| [98] Haza de 2 marjs., con 8 olivos | Camino de Cullar |
| [99]Pedazo de tierra de 2 marjs., hecha monte, con una higuera | Hauz Alberchetal de Béznar |
| [100]Dos pedazos de tierra, de 3 marjs., con dos olivos propios y 8 ajenos | Béznar |
| [101] Un moral | Haza de Hamet Alenli, en Béznar |
| [103] Haza de 8 marjs., con 5 olivos propios y uno ajeno, y 2 morales | Hauz Arcela, en Béznar |
| [104] Haza de 5 marjs., con 8 morales y 2 olivos | Hauz Arcela, en Béznar |
| [105] Haza de 3 marjs., con 2 morales y 1 olivo propio y otro ajeno | Hauz Arcela, en Béznar |
| [106] Haza de 2 marjs., con 3 olivos propios y 2 ajenos | Hauz Arcela, en Béznar |
| [107] Haza de 2 marjs., con dos olivos | Hauz Arcela, en Béznar |
| [108] Haza de 10 marjs., con 7 olivos | Hauz Arcela, en Béznar |
| [109] Haza de 8 marjs., con 6 olivos y otros 4 ajenos | Hauz Arcela, en Béznar |
| [110] Haza con 4 morales, 4 olivos viejos y 4 ajenos | Hauz Arcela, en Béznar |

| | |
|---|---|
| [111] Haza de 2 marjs., con 4 olivos nuevos y 1 higuera | Hauz Arcela, en Béznar |
| [112] Haza de 4 marjs., con 1 higuera y olivos | Hauz Arcela, en Béznar |
| [ 113] Haza de 6 marjs., con 11 olivos y 1 higuera | Junto a un osario, en Béznar |
| [114] Viña de 30 peonadas, con albaricoqueros, granados, higueras y 2 álamos | Pago de Canales, en Béznar |
| [115] 4 olivos grandes | Pago de Almuniea, en Béznar |
| [116] 3 olivos | Béznar |
| [ 117] Moral grande | Béznar |
| [118] Moral | Béznar |
| [119] 1/2 moral | Béznar |
| [120] Moral | Béznar |
| [121] Moral viejo | Béznar |
| [122] Olivo grande | Béznar |
| [123] Haza de 20 marjs., con 1 olivo y morales | Béznar |
| [124] Pedazo de tierra de 8 marjs., con 6 olivos, 2 morales y 1 higuera | Camino Real a Mondújar, en Béznar |
| [125] Haza de 3 marjs., con 4 olivos grandes y 1 olivo viejo | Béznar |

| | | |
|---|---|---|
| [126] Viña grande nueva de 36 peonadas, con l albaricoquero pequeño y 4 estacas de higueras | Béznar | |
| [127] Ocho morales | Haza de Hamete Mumin, en Béznar | |
| [129] 16 pies de olivos | Hauz Cuila, en Béznar | Moxaf de Orgiva |
| [131] Casa | Béznar | Abrahin Alalin |
| [132] Casa derribada con un palacio en buen estado | Béznar | Abrahin Alalin |
| [133] Huerta pequeña con 11 morales pequeños y l olivo | Béznar | Abrahin Alalin |
| [134] Haza de 2 marjs., con l olivo propio y otro ajeno | Hauz Talea, en Béznar | Abrahin Alalin |
| [135] Haza | Béznar | Abrahin Alalin |

* * *

Tan amplio cuadro merece siquiera un comentario más detenido que la mera reproducción de datos que éste nos ofrece.

La relación recoge los bienes de Zafra en diversas partes. Destacan las propiedades urbanas en Granada, que se dividen en dos partes: hornos y tiendas, que abarca de [47] a [67] de nuestra edición; y casas y almacerías, de [68] a [82].

Con respecto a las primeros, poseía cuatro hornos, que suponemos de pan, pues en dos casos ([48] y [49]) se mencionan que tienen *cuxa*, índice evidente de que se empleaba para tal fin[17]. Precisamente éstos se hallaban en las proximidades de la Puerta de Bibrambla, uno, y en las cercanías de Bibataubín,

(17) Del árabe *kuša*. Cfr. R. DOZY: *Supplément aux dictionnaires arabes.* Leyde-París, 1967, t.1, p. 499.

el otro. De los dos restantes nada sabemos, pues como señala el documento "*dara razón Omar*" [67], lo que quiere decir que a la hora de inventariar los bienes se carecía de información. Más numerosas son las tiendas que poseía. En su mayor parte se hallaban en zonas de amplio tráfico comercial. Es el caso de las situadas en las proximidades de la Alcaicería, que es tanto como decir cercanas a la mezquita mayor. Así, anotamos dos en la puerta principal de la Alcaicería en dirección a Bibarambla, que tienen linderos con una tienda de la reina de Andarax [50]; otra en aquélla [62], y, por fin, una tercera junto a la Alcaicería [65]. Hay que añadir 1/4 de tienda, cuyas 3/4 partes restantes son del rey [51], que está junto a la primera citada [50], También habría que incluir la denominada "*tienda del botycario*" [59], que estaba en el Zacatín. Aunque no se trata propiamente de una tienda, hay que señalar igualmente la existencia de "vna *alhondiga donde labran çera cabe la mezquita mayor*" [55], en donde seguramente se vendían velas para las ceremonias religiosas. Le sigue en importancia en cuanto a número de propiedades la plaza de Hatabin, situada en el entorno de lo que hoy es Plaza Nueva, pues desapareció para su creación. En ella hallamos la tienda de un horno [66] y una tienda [64] y la mitad de otra que era carnicería, en frente de la calle de la Sillería [54]. Algunos otros edificios aparecen citados en el Realejo: dos tiendas, con una parra, en ese momento perdida, entre ambas, en la calle del Realejo, junto a una mezquita

[53], y un mesón en la misma calle, frente al hospital, lindando con la Calle Real [52]. En la judería, por tanto no lejos de los emplazamientos ya reseñados, se citan dos tiendas [56]. Por último se mencionan diferentes tiendas que no podemos precisar dónde se ubicaban, si bien en algunos casos hay detalles significativos, como cuando se habla de una de un tintorero [60], lo que nos hace suponer que estaba en el entorno del río Darro, u otra en la carnicería grande [61]. Del resto no podemos tener precisiones ([57], [58] y [63]), si bien sospechamos que estaban cerca de otras ya citadas.

De gran interés son las casas y almacerías que se enumeran en el documento editado. Aparecen las casas principales [69] de Zafra, es decir, las situadas en la actual Carrera del Darro, que aún se conservan. En sus proximidades contaba con otras, como lo pone de manifiesto las que había en Bibaldifef [71], o sea cerca de lo que hoy se llama impropiamente Puente del Cadí, junto a las cuales había una almacería [72]. En la vecina zona de los Axares, en la margen derecha del Darro, se citan unas casas que compró de un castellano [81] y otras casas del molinero *"arriba de la huerta de los locos"*

[82], probablemente, pues, en las cercanías del antiguo Maristán, que está casi al lado del área de las casas principales de Zafra. Hay junto a éstas dos pares de casas, en el Alcazaba, según se dice [78], y otras cerca de la iglesia de San

José [80], es decir, un poco más arriba. También se mencionan varios edificios que no se pueden ubicar, si bien tal vez estén en el mismo entorno del que venimos hablando. Son casas que eran de un castellano ya difunto[79], una casa establo para las acémilas [75] tal vez en Bibaldifef, dos almacerías junto al mesón [77], otra en la calle de Abduladin [76], una almacería que tenía un tal Peña [73] y otras dos junto a ella [74].

En suma, un más que respetable patrimonio urbano, que puede parangonarse con el de otros hombres de su misma escala social, como, por ejemplo, el corregidor Andrés Calderón, de quien conocemos sus propiedades gracias a un reciente trabajo[18].

A estos bienes habría que añadir los propiamente rústicos que se ubicaban en la misma ciudad o en su entorno más inmediato (de [2] a [16] las huertas; de [18] a [25] las viñas, y de [27] a [33] las hazas). Suelen ser de cierta entidad, pues cuentan con tierras y casas. Están en el mundo periurbano e incluso a las puertas mismas de la ciudad. Unas se hallan en las proximidades de la Puerta de Elvira, formando parte del circuito de Granada, ya que se sitúan en sus inmediaciones, y muestran ese paisaje agrario a medio camino entre la vida urbana y la propiamente rural. Normalmente aparecen los sistemas hidráulicos que les son imprescindibles para su cultivo, aunque no son propiedad de las fincas. Es, pues, frecuente que se citen acequias que les llevaban el agua, y en un caso se menciona una noria, tal vez de tracción animal. A veces aparece la infraestructura viaria, ya que una buena parte de las tierras más lejanas de Granada se hallaban en el Camino Real que iba a Tejútor, en donde tenía posesiones el propio Zafra[19]. En una ocasión aparece el camino a Santa Fe.

Más allá de este mundo periurbano, se citan tierras en el distrito de Granada. En Pulianas, en Cújar, sobre todo en Jun (de [40] a [46]), en donde consiguió bienes de El Zagal), todas ellas alquerías próximas entre sí, se hizo con propiedades, incluso con la de aguas ([35] a [38]). Pero también aparece el Quempe ([28] y [29]), espacio singular que se articula en un poblamiento de alquerías en las que las áreas de regadío solían ser muy exiguas[20] y se aprovecha cualquier agua disponible, como se ve, por ejemplo, en el caso de La Malaha,

(18) Rafael Gerardo PEINADO SANTAELLA: "Una propiedad latifundista en el reino de Granada: la Hacienda del corregidor Andrés Calderón (1492-1500) *Chronica Nova,* 22 (1995), pp. 303-355.

(19) Manuel GARZÓN PAREJA: "Hernando de Zafra...", p. 128, y Miguel Angel LADERO QUESADA: "Mercedes reales en Granada anteriores a 1500. Catálogo y comentario". *Hispania,* 110 (1968), pp. 49563, recopilado en *Granada después de la conquista. Repobladores y mudéjares.* Granada, 1988, pp. 89-185, espec. p. 158, [802].

(20) Carmen TRILLO SAN JOSÉ: "Fiscalidad mudéjar en el reino de Granada: las rentas del Quempe". *Anuario de Estudios Medievales,* 22 (1992), pp. 853-878.

que utiliza el agua dulce que sale de un manantial caliente, luego de ser enfriada en una gran alberca y tras haberse utilizado en un pequeño balneario, mientras que el agua salada de su arroyo servía para la obtención de sal[21]. De esta manera, aunque en las propiedades concretas que se mencionan en el documento aparecen acequias, se puede decir que, incluso como él mismo lo indica, la escasez de agua era significativa.

Por último, los datos que nos suministra este texto ahora editado sobre una alquería ya bastante alejada de Granada, la de Béznar, en el Valle de Lecrín, merecerían un tratamiento diferenciado y en cierta profundidad, que no podemos hacer porque escapan al interés del presente trabajo.

En esta alquería de Lecrín Zafra contaba con una casa principal [84] y con otra de menor entidad [85]. Entre ambas se hallaba una huerta cerrada por viviendas [86]. Adquirió por compra a Abrahin Alalin otra casa [131] y una que estaba derribada también comprada al mismo [132]. En cuanto a las propiedades rurales son muy numerosas. Destacan las hazas de tierras, todas según se infiere del documento, de regadío. En ellas, aparte de los cultivos herbáceos, se situaban árboles de diversas clases. Ante todo se mencionan olivos, que son proverbiales en esta área granadina, pero también morales e higueras, además de otros árboles en menor cuantía, como albaricoqueros. Las menciones a tierras dedicadas a las viñas pone de manifiesto la importancia de este cultivo. Solían situarse en las proximidades de la sierra ([114] y [124]). Es posible que se utilizasen las uvas para hacer pasas, pues en la citada relación llegamos a leer: "*Vna viña en que ay treynta peonías, que esta en el pago de Canales, que comiença desde vna* hera de pasas *que es de su merçed*..." [114]. De la importancia de esta agricultura, que servía a amplios circuitos comerciales nos da buena prueba las extensiones de tierras explotadas y los cultivos que se hacían. Las pasas son una prueba más. Pero Zafra se apropió prácticamente de la mayor parte de la infraestructura productiva, pues en un área de gran producción de aceite, poseía asimismo el "*molino de azeyte con su caldera e con todos sus aparejos*" [95].

En definitiva, el documento nos muestra la formación de un patrimonio en el reino de Granada en los años inmediatamente posteriores a su conquista. Zafra, que es quien lo consigue, lo hace por compra, seguramente aprovechando situaciones ventajosas y, en contrapartida, desfavorables para sus antiguos propietarios. Pero al mismo tiempo nos muestra la organización de los espacios urbanos, periurbanos y de las alquerías, así como las modalidades de penetración en ellos por parte de los castellanos.

(21) Carmen TRILLO SAN JOSÉ: "Los diferentes aprovechamientos del agua en una alquería del reino de Granada: La Malaha, del distrito del Quempe". *II Coloquio de Historia y medio físico. Agricultura y regadío en al-Andalus.* Almería, junio 1995 (en prensa).

## APÉNDICE DOCUMENTAL

S. f.

*Relación de bienes de moros del reino de Granada que pasaron a manos de Hernando de Zafra.*

A.G.S., Diversos de Castilla, 8, 128.

[1] Relaçion de las huertas.

[2] Vna huerta e viña con su casa a la puerta de Eluira, por el camino de Toxutor, que hera de Ben Çayd, la qual esta entre dos açequias que estan para regar las huertas, y por la parte de arriba alinda con el camino Real, y por la parte de abaxo con otra viña de Hernando de Çafra.

[3] Esta mas entre los dos caminos de la puerta de Eluira vna huerta e viña con su casa, que solia ser de Halbaz, y por la parte de arriua alinda con vna huerta que solia ser de Aben Muça y agora es de Hernando Rico, y por la parte de la çibdad con vn barranco grande, y por el otro lado lado con vna açequia de [,..][22]gud las huertas, y por la parte de abaxo con vna viña.

[4] Debaxo de la huerta que solia ser de Ben Çayd esta otra huerta e viña que hera del ortelano Pero Gonzales, alinda por la parte de arriba y por los dos lados con huertas de Hernando de Çafra.

[5] Otra huerta que esta cabe otra con su casa, que solia ser de Ali alamin, y tiene a la puerta de la casa vn almez grande por la parte de arriba, alinda con la viña de la venta, y por la parte de la çibdad con las dos huertas, la vna que solia ser de la ortelana y la otra de Ben Çayd, y por la parte de abaxo alinda con la huerta del hijo de Ali Alnaxar, y por la otra parte con huertas de Hernando de Çafra, que solien ser de Ben Çayde.

[6] Otra huerta e viña con su casa donde el añoria, que solia ser de Roda y van por la parte de la çibdad, alinda con la huerta de Almez, y por la parte de arriba con vn olivar que esta junto con el camino Real, y por la parte de abaxo con vna huerta de Gonçalo Hernandes.

[7] Otra huerta junto con esta del nogal grande dentro en la casa.

[8] Esta en el camino Real que va a Toxutor vna venta con su huerta junto con vna puente que esta en vn barranco, por la parte de arriba alinda con el dicho camino e por todas las otras partes con huertas de Hernando de Çafra.//

[9] Otra huerta en que esta su muger de Buen Año, que solia ser del alfaqui Reduan, con su casa, e la casa esta destejada, y alinda por la parte de arriba con

(22) *Ilegible por mancha de tinta*

el camino Real, la qual esta junto con vna pontezilla, y por la parte de la çibdad con vna huerta de Mahomad de Toledo, y por el otro lado con vna huerta de Mahomad el Gazi, y por la parte de de abaxo alinda con la huerta de Zubezeyn.

[10] Vna huerta con vn pedaço de viña que hera del alcayde Bexir, y desde vn cabo hasta dar en vn açequia que pasa cabe ella esta çercada, que es hazia la parte de la çibdad y hazia el ryo, alinda con vna huerta de dedillo que esta de la otra parte del açequia, la qual dicha huerta esta cabe la torre donde esta la horca, que esta en el camino de Santa Fe.

[11] Vna huerta en Xenil con su casa e otra casa en medio de la huerta. [12] La huerta junto con esta, donde estan los naranjos.

[13] La huerta que ovo del adelantado de Murçia.

[14] Otra huerta que se llama Genanife que le dio el rey Muley Buabdili.

[15] Otra huerta a la puerta de Bibadifef, y tiene vn pilar pegado a la dicha huerta, por vna parte alinda con el camino que va al Alhanbra y por las otras partes con huertas de Alonso de Toledo. Y tiene vna casa buena con vna fuente a la puerta.

[16] La huerta que hera de Artyeta con los marjales que conpro de su primo del Pequeny.//

[17] Viñas.

[18] Vna viña en Andar Axemel de vn marjal. Y esta viña esta a la mano derecha del camino Real, e entran a la dicha viña por vn senda que esta cabo vnos canbrones e vn olivo talado y a la parte del camino alinda con la viña de Abujes y a la parte de Albolote el Marrecoxi y a la parte de Granada con viña del Maleh, y a la parte del alamo gordo de Lazeraque.

[19] Otra viña en Andar Axemel de dos marjales debaxo del camino y entran a la dicha por vna senda que esta en fruente[23] de vn pozo en el camino, y tiene vn alberca la dicha viña y alinda con la viña de Hamete alguazil y con la viña de Cartet y a la parte del camino Real alinda con viña de Omar Aben Omar, y a la parte del rio con viña de Hamete Aben Dayça.

[20] Vna viña con olivos e granados e almendros de [en blanco] marjas en el asomada del barranco de Bayro. Tyene vna casa chiquita derrocada y a la puerta vn pozo syn agua.

[21] Otra viña que ovo de Abencomixa, que esta en el camino de Poliena y el de Xun.

[22] Tres viñas en el Atarfe que ovo del xeque Zayen.

(23) *Sic*

[23] Otras quatro viñas entre el Atarfe e Albolote que ove de la Horra. [24] Otra viña en Çujar[24] que es de veynte e tres marjas, toda llena de olivos. [25] Otras dos viñas debaxo desta con vna mata de olivos que ovo de Salamanca platero.//

[26] Haças.

[27] Vna haça a la puerta de Eluira en el camino de Tuxutor que sera de veynte e quatro marjales, e tiene vn olibar a la vna parte e otro oliuar a la otra parte, e por la parte de arriba alinda con el dicho camino y por la parte de abaxo alinda con vna haça de vn moro del Albayzin, que sera de diez marjaes, y esta haça deste moro alinda con el camino de abaxo.

[28] Otra haça en el Quenber que dizen Omar, de treynta marjales, que hera del xeque Zayen, por la vna parte alinda con el camino de Santa Fe y por la otra parte con vna açequia y por la otra parte de arriba con otra açequia grande syn agua, la qual comienza en derecho de vna casa que esta en vna huerta cabo vna pontezilla y va por el camino derecho fasta que le aparta la dicha açequia grande syn agua e va a dar a la otra açequia que tiene agua.

[29] Esta otra haça de diez e seys marjaes que hera del dicho xeque Zayen que esta mas hazia la çibdad y alinda con el dicho camino de Santa Fe, e frontero del camino está en otra haça nueve pies de olivos entre lo que es la anchura de la dicha haça, y desde el camino a los dichos olivos estan las dichas dos haças, y seran poco mas o menos la mitad de Hernando de Çafra, avn creo que es mayor la de los dichos olivos, y por ençima va vna reguera grande y por debaxo otra açequia. Y ponese aqui esta otra haça por amor de los olivos y por ençima va vna reguera grande y por debaxo otra açequia. Y ponese aqui esta otra haça por amor de los olivos, y por engimava vna reguera grande y por debaxo otra açequia.

[30] Estan dos haças delante del molino de Çamen Hani, que serán de veynte e quatro marjales que heran de Aben Comixa, pegadas las vna a la otra, y tiene vna haça por linderos al rio de Xenil y a la otra parte de Santa Fe vna açequia y la haça que alinda con el dicho rio es mas angosta que la otra con la mitad.

[31] Esta vn fadin que hera del xeque Zayen de diez marjaes cabe la huerta de Genin Alcaziz, y por vna parte alinda con la dicha huerta y por otra con vna açequia.

[32] En Dar Algazi cabe vna casa e huerta vn haça de ocho marjaes que hera del xeque Zayen, y a la parte del Azuya tiene vna açequia con dos o tres matas de çarçal e a la parte de la çibdad otra açequia.//

(24) *Tal vez sea Cujar, sin Ç*

[33] Otra[25] haça de rastrojo que esta junto con el camino que va a Pullena la alta cabe vn horno de cal e cabe vnos[26] olibos y vnas higueras taladas y junta con el arroyo de Xin. Tiene veynte e çinco marjaes y llamase la haça de Fomachin.

[34] Aguas.

[35]Quando el agua fuere a Palicros tiene su merçed a cada veynte dias vna noche o vn dia.

[36] Quando fuere el agua a Ydrabo cada mes e diez dias tiene vna noche.

[37] El agua de la huerta es dos vezes en el mes, cada vez desde el alua hasta medio dia.

[38] Del agua de Xun tiene cada mes seys dias desde medio dia fasta el exi.

[39] Lo que hera del rey Zagal que ove de Aben Bucar.

[40] El agua de Xun.

[41] El molino del azeyte. [42] Çient olivos talados.

[43] Vna viña que tiene vna casa derribada y vnos granados a la puerta y es de seys marjas e esta vn peral en frente.

[44] Las haças de Xun ansy las de regadio como las de sequero. [45] Dos haças çerca de Cujar en par del camino que va a Xun.

[46] Ove mas vna haça de quarenta marjas de tierras por el arrendamiento que hize en Pullena del Feçi el año de XCIII de vna herençia de Mahomad almuedan, que murio en Fez, la qual dicha haça esta senbrada mas de la mitad, y esta la dicha haça debaxo de vnas viñas que esta debaxo del camino de Tuxutor, e comiença en vna huerta pequeña pedregosa que es suya, y por la parte de Tuxutor alinda con el barranco por donde va el agua y por la parte de abaxo alinda con vn pedaço de vna haça de tablada, y por la parte del dicho barranco alinda asymismo con vn pedaço de vna haça mia que conpre de Aben Comixa.//

[47] Hornos e tiendas.

[48] Vn horno a la puerta de Bibarranbla con su cuxa del Açarin, y esta a las espaldas de la plaça y calle Real en vna calleja angosta como van a la dicha puerta a la mano yzquierda, que solia ser de Abdilbar.

[49] Otro horno que esta a la calle que va a la puerta de Bibatavbin con su cuxa, que solia ser del xeque Zayen el manco.

(25) *Margen izquierdo*: Marjas
(26) *Margen izquierdo*: XXV

[50] Dos tiendas que solían ser del Valençi junto con la puerta prinçipal del alcaiçeria como van a Biuarranbla, y estan juntas y han por linderos vna tyenda que esta junto con ella de la reyna de Andarax y otras dos que estan entre ellas y la puerta prinçipal del Alcayçeria y a las espaldas el Alcayçeria y delante la calle Real, y renta la vna sesenta e çinco dineros y la otra sesenta dineros.

[51] Vn quarto de vna tienda que hera de Aben Comixa junto con estas y las tres partes son del rey, tiene los linderos susodichos y esta arrendada toda la tienda en sesenta dineros, que viene al quarto quinze dineros cada mes.

[52] Vn meson en la calle del Realejo frontero del ospital, que esta arrendado con vna almaçeria y dos tiendas debaxo della, y esta en ocho mill maravedis todo el arrendamiento que comiença desde diez dias de agosto, alinda con la calle Real.

[53] En la dicha calle cabe vna mezquita dos tiendas que estan juntas y tiene vna parra entre medias. No estan arrendadas y esta agora derribada la parra.

[54] La mitad de vna tienda en la plaga de Atabin que solia ser del Valençi y esta en frente de la calle de la Sylleria, tiene la vna carneçeria arrendada toda en gient dineros y la otra mitad es del rey.

[55] El quarto de vna alhondiga donde labran gera cabe la mezquita mayor. Y esta arrendada toda en setenta dineros, son del quarto diez e siete dineros e medio y el otro quarto es de Santillana y la otra mytad del dicho rey.

[56] Dos tyendas en la judería.

[57] Vna tyenda nueva junto con el almaçeria.

[58] Otra junto con ella.

[59] La tienda del botycario que esta en el Çacatyn.

[60] La del tyntorero.

[61] Otra[27] en la carniçería grande.

[62] Vna tienda en el Alcayçeriaençima Tajubi.//

[63] Otra tyenda junto con Juan de Auila.

[64] Otra en el Hatabin fruente[28] de la otra tyenda del Atabin.

[65] Otra tyenda junto con el Alcaygeria.

[66] La tienda del horno \Quesadillas/ en Altahabin.

[67] Otros dos hornos que dara la razón Omar.

[68] Casas e maçerias. [69] Las casas prinçipales.

(27) *Margen izquierdo*: Dila por la huerta
(28) *Sic*

[70] Las casas del Alcazaba.

[71] Las casas de Bibaldifef.

[72] Vna almaçeria junto con esta.

[73] El almaçeria que tenia Peña.

[74] Otras dos juntas con ella.

[75] La casa establo donde estan las azemilas.

[76] El almaçeria que tiene el Gazi, que es en la calle de Abduladin.

[77] Dos almacerías cabe el meson.

[78] Dos pares de casas otras en el Alcaçaba junto con las principales della.

[79] Las casas de Gonçalo Toro, que Dios aya.

[80] Otras casas en el Alcaçaba çerca de San Josepe.

[81] Otras casas en Axares que conpre de Laguna.

[82] Otras casas en Axares arriba de la huerta de los locos que ovo del molinero.//

[83] Relaçion[29] de la hazienda de Beznar[30].

[84] Vna[31] casa prinçipal que alindan de la vna parte con el barranco y de la otra parte con el camino y de la otra parte con la huerta.

[85] Otra[32] casa que junta con la huerta, alinda de la vna parte con el camino y de la otra parte con la dicha huerta.

[86] Vna[33] huerta que esta entre estas casas toda çerrada a la redonda, que no tiene huerta ni otra heredad ninguna enmedio.

[87] Haças.

[88] Vna haça junto con la huerta e con la casa prinçipal en que avra siete marjas, y ay en ella nueve azeytunos[34] de[35] Hernando de Çafra e tres pies de higueras de su merçed y dos pies de olivos, vno de Pedro de Çafra e otro de Lorenço de Çafra, los quales su merçed tomo para sy.

[89] Vna hera junto con las paredes de la huerta e apegada[36] con la haça, en que avra vn marja.

[90] Otra haça debaxo desta hera pegada a la otra haça antes desta en que avra quatro marjas con honze pies de olivos e vn moral e vna higuera, y esta en la linde entre medias destas dos haças syete pies de[37] olivos, los çinco de la

(29) *Margen izquierdo:* Marjas. Higueras
(30) *Margen derecho:* Morales. Olivos
(31) *Margen izquierdo:* Casas
(32) *Margen izquierdo:* Iden
(33) *Margen izquierdo:* huerta
(34) *Margen derecho:* XII
(35) *Margen izquierdo:* VII. III
(36) *Margen izquierdo:* I
(37) *Margen izquierdo:* IIIIº.1

rabita e los dos de vno del[38] Padul que se llama Mahamete Azegui, los quales tomo su merçed para los pagar a sus dueños, que son todos XVIII pies de olivos e vn moral e vna higuera.

[91] Tres pedaços de viña debaxo desta haça, y alinda con ella e con otro pedaço de tierra de Mozaguat de la parte de arriba e con vna viña del algima e con otra viña de Pedro de Çafra y por la otra parte de la mano yzquierda con el barranco e con otro pedaço de viña de su merçed que allega hasta el arroyo. Y ay[39] en estas viñas çinco pies de olivos del Moxarri de Orgiba, los quales el dicho Fernando de Çafra tomo para sy e dio cargo al Nihueli que ge los conprase y los pagase, en la qual dicha viña ay ocho peonias.//

[92] Otrosy[40] pedaço de viña que junta con el agua del arroyo[41] y todo hazia la parte de levante de derecho de las viñas hasta la casa prinçipal es del dicho Fernando de Çafra en que ay dos peonias.

[93] Otro pago.

[94] En la haça de Caçin el Eli esta vn pie de olivo pequeño en medio de la haça.

[95] Vn molino de azeyte con su caldera e con todos sus aparejos e entre medias esta el camino Real, e alinda con vna huerta del Balori e con vn fadin de su merçed.

[96] Vna haça junto con este molino de dos marjas en ay[42] dos olivos e seys morales, y alinda esta haça con el barranco de la vna parte e de la otra con el dicho camino Real e a la otra parte con el onsario.

[97] Vna plaça con la vna higuera de dos que ay en ella, con vna pila para estiercol, que alinda con la vna casa de las antedichas, donde esta el palomar, el qual dicho palomar es del dicho Fernando de Çafra, y en la otra casa esta ansymismo otro palomar. Y esta plaça alinda de la otra parte con el camino Real.

[98] Vna haça en el camino de Culla que sera de dos marjas con ocho pies de olivos, que alinda con el arroyo e camino, y esta a la parte del sol del lugar.

[99] En el Hauz Alberchetal vn pedaço de tierra que sera de dos marjas, y tyene vna higuera, que esta hecha monte, que esta junta con el çerco de la vna parte y el camino de la otra parte, e otra higuera de la otra parte que esta junto con ella, que es del algima.

(38) *Margen derecho*: XVIII[o]
(39) *Margen derecho*: V
(40) *Margen izquierdo*: Marjas e figueras.
(41) *Margen derecho*: Morales. Olivos.
(42) *Sic*

[100] Dos pedaços en que ay tres marjas y alli en ellas dos oliuos e siete olivos de Pedro de (Zafra que heran de Ben Zeyte, e otro pie de olivo de Aben Handal del Chite, el qual el dicho Fernando de Çafra tomo para si e dio cargo al Nihiueli que lo pagase al dueño, los quales dichos dos pedaços alindan de la vna parte con el açequia e con el camino, e de la otra parte con haças del Mozayguate e con haças de Mahomat Eleben.//

[101] Vn[43] moral en vna haça de Hamet Alenleli que esta[44] junto con esta, el mayor de quatro morales que esta en la dicha haça[45].

[102] Todo esta en el pago de Harad Alfaqui e lo de aqui abaxo es en el pago de Hauz Argela.

[103] Honze haças juntas, vna en pos de otra, que comiençan[46] desde el camino que junta con vna casa de Aben Çorix[47], en que avra en la vna primera ocho marjas e çinco pies de olivos e doze pies de morales e vn pie de olivo de Lorenço de Çafra que hera de Aben Alhaje.

[104] La segunda haça es de çinco marjas y ay ocho pies[48] de morales e dos olivos[49].

[105] La terçera que ay, tres marjas e ay dos pies de morales e[50] vn olivo e otro olivo de Ben Alhadar de Chite, que ha de[51] pagar el Nihueli.

[106] La quarta que ay, dos marjas y alli en ella tres olivos de[52] su[53] merçed e otros dos olivos, el vno de Ben Alhadar y el otro de Ben Zenimi.

[107] La[54] quinta haça es dos marjas y ay en ella dos olivos[55].

[108] La sesta haça en que ay diez marjas e ay en ella syete[56] olivos[57].

[109] La setena haça es de ocho marjas en que ay seys olivos[58] buenos grandes e el mayor dellos esta a la puerta[59] de Aben Nini, e en esa haça ay

(43) *Margen izquierdo*: Marjas. Higueras
(44) *Margen derecho*: Morales
(45) *Margen derecho:* I
(46) *Margen izquierdo:* VIII[o]
(47) *Margen derecho:* XII e VI
(48) *Margen izquierdo:* V
(49) *Margen derecho:* VIII[o] e II
(50) *Margen izquierdo:* III
(51) *Margen derecho:* II e II
(52) *Margen derecho:* e V
(53) *Margen izquierdo:* II
(54) *Margen izquierdo:* II
(55) *Margen derecho:* II
(56) *Margen derecho:* e VII
(57) *Margen izquierdo:* X
(58) *Margen izquierdo:* VIII[o]
(59) *Margen derecho:* e VII

quatro olivos agunos, los dos de Aben Nini e el vno de Aben Humay e el otro de Aben Haldar, que ha de pagar el Nihueli.

[110] La ochava haça que esta entremedias delante de las que son de su merced e otra haça de Aben Zenini en que ay quatro morales[60], e ay en ella quatro olivos los viejos, e ay quatro ajenos entre medias de estas[61] dos haças. E esta haça acaba en otra haça de Lorenço de Çafra.

[111] La[62] novena haça en que ay dos marjas, e ay en ella[63] quatro olivos nuevos e vna higuera[64].

[112] La dezena en que ay quatro marjas, e ay en ella vna higuera e olivos no ningunos, alinda esta haça[65] con vn olivo del algima e dos del Benar.

[113] La honzena haça es de seys marjas junto con vna tapia de vn onsario y tiene honze pies de[66] olivos[67] de Adrami, los quales toma su merçed, los quales ha de tomar Yaya para darlos a su merçed. Y ay aqui vna higuera.//

[114] Vna[68] viña en que ay treynta peonias, que esta en el pago[69] de Canales, que comiença desde vna hera de pasas que es de su merçed, y alinda con otra viña de Lorenço de Çafra y por la parte de arriba con la syerra y de la parte[70] de la mano derecha con el arroyo y de la parte de la mano yzquierda con el açequia, y toda la parte de la syerra es de su merçed, que ay muchos albercoques y granados e higueras e dos alamos grandes.

[115] En pago de Almuniea en vna haça pequeña de Çayd Alazmar que esta par del arroyo çerca de la huerta de Aben[71] Ninin, quatro olivos grandes en que esta quebrado vn ramo.

[116] Entre la haça de Lorenço de *Çafra*, que esta a par de la huerta de Aben Ninin y el açequia. Están tres pies de olivos grandes.

[117] Vn moral grande en vna haça de Aben Nini que esta junto con el arroyo, donde ay muchos morales, e otros morales de Albacar junto con el que toma el dicho Fernando de[72] Çafra, donde estánençima vnos serones viejos[73].

(60) *Margen izquierdo:* II
(61) *Margen derecho:* e IIIIº
(62) *Margen izquierdo:* II. I
(63) *Lectura dudosa por la humedad*
(64) *Margen derecho:* e IIIIº
(65) *Margen izquierdo:* IIIIº. I
(66) *Margen derecho:* e XI
(67) *Margen izquierdo:* VI
(68) *Margen izquierdo:* Marjas. Higueras
(69) *Margen derecho:* Morales o higueras.
(70) *Margen izquierdo:* XXX
(71) *Margen derecho:* e IIIIº
(72) *Margen derecho:* II
(73) *Margen derecho:* II

[118] Otro moral delante del açequia donde esta hecha la choça en vn pedaço de Lorenço de Çafra[74].

[119] Otro medio moral en otra haça de Lorenço de Çafra[75] que esta junto con esta.

[120] Otro moral grande arriba desta a la mano derecha[76] en vna haça de Abe Nini.

[121] Otro moral viejo carcomido en otra haça de Aben Zemi, en el que junta con el camino desta parte[77] del açequia e barranco.

[122] Vn olivo grande, el mayor de todos, junto con vna[78] haça de Aben Ninin e junto con otro olivo del algima que toma para sy.

[123] Junto con la haça de las limosnas que se llama Marfa fadin en que ay veynte marjaes, y el dicho Fernando de Çafra toma para sy, y esta vn olivo en medio e vnos[79] morales al lado a la parte de arriba y a la parte de a mano derecha alinda con el camino que va entre dos morales a par de vn olivo grande.

[124] Otro pedaço de tierra junto con el camino Real que va a Mondujar en que ay ocho marjaes, e por la parte de abaxo alinda con[80] vna haça de Abe Nini e de arriba con las viñas que están[81] en la syerra, en que ay seys olivos e vn moral e vna higuera en la parte de arriba y el moral a la parte de abaxo, que entra en lo de Benini.//

[125] Otra haça mas arriba junto con el dicho camino deçendiendo[82] del Portizuelo en que ay tres marjas junto con vn pedaço de tierra de Mujahaden que esta para[83] roçar[84]. Y ay en esta haça de su merçed quatro pies de olivos grandes e otro olivo viejo debaxo en el camino.

[126] Vna viña grande en que esta en el puerto ençima de la primera como van a Granada a mano izquierda, que esta a la cabeça del açequia, e es nueva es esta a par della vna[85] viña de Lorenço de Çafra, e por la parte de abaxo no ay ninguna viña junto con ella. Ay en ella XXXVI peonadas y tiene en la

(74) *Margen derecho*: I
(75) *Margen derecho*: medio
(76) *Margen derecho:* I
(77) *Margen derecho:* I
(78) *Margen derecho*: I
(79) *Margen izquierdo*: XX
(80) *Margen izquierdo:* VIII$^{o}$
(81) *Margen derecho:* I e VI
(82) *Margen derecho:* Morales o olivos
(83) *Margen derecho:* e V
(84) *Margen izquierdo:* III
(85) *Margen izquierdo:* XXXVI e IIII$^{o}$

cabeça de la dicha viña vn albarcoque pequeño. Y ay en esta viña quatro estacas de figuera.

[127] Vna haça de Hamete Munim, están ocho morales, la qual dicha haça esta apegada a la huerta de Mahomad[86] Albuza, los quales dichos morales esta entre otros e entre tres olivos grandes que están en la dicha haça.

[128] La hazienda de Moxaf de Orgiba que conpro Hernando de Çafra.

[129] Diez e seys pies de olivos, los çinco pies en el barranco e çinco frontero del molino del azeyte en vna haça suya, y esta junto con vna haça de Lorenço de Çafra, e otros çinco en vna haça de quatro marjaes que esta en el Hauz de Culla, que junta a la parte del sol con vna haça de la mezquita mayor e de la otra parte con el arroyo y otros dos oliuos en el hauz de la sierra en el camino de Granada en vna haça de Aben Hini e vna viña en el Hauz de Alfaguara junto con vna haça Denboy de quatro marjales y tiene esta viña a la cabeça vn albarcoque e tiene al lado vn granado.

[130] La hazienda de Abrahin Alalin que conpro Hernando de Çafra.

[131] Vna casa donde morava.

[132] Otra casa derribada en que ay vn palaçio sano con sus puertas y la madera della en su casa.

[133] La[87] huerta pequeña çerca desta casa derribada con honze morales pequeños e vn olivo e alinda con vnas tierras y su hermano.//

[134] Vna[88] haça en el Hauz de Talea de dos marjales con vn[89] moral grande que hera del alguazil y esta alli otro moral[90] de otro, alinda con el camino e açequia por la vna parte e con tierras que solian de Leben que conpro su merçed.

[135] Otra haça.

*Antonio Malpica Cuello*

(86) *Margen derecho*: VIII[o]
(87) *Margen izquierdo*: XI
(88) *Margen izquierdo*: Morales. Higueras
(89) *Margen derecho*: Marjas. Olivos.
(90) *Margen izquierdo*: I